

Die Broschüre entstand nach einer Besprechung im Krankenhaus.

Wegen fehlender Dolmetscher ging es darum, zumindest notdürftig eine Hilfe für die Mitarbeitenden im Krankenhaus anzubieten. Entsprechend wurden Fragen und Anweisungen für die ZNA, auf Station und auf der Kinderstation gesammelt. Diese wurden von Ehrenamtlichen übersetzt. Hierzu gehören: Gary Hilson - Englisch, Houda Backhaus - Arabisch, Hadice Altunova - Türkisch, Nadiah Ruhani - Farsi, Zulhajrat Fejzulahi - Albanisch.

Ihnen allen sei sehr herzlich gedankt!

„Was heißt denn EKG auf Arabisch?“

Nachahmungen, Verbesserungen und die Weitergabe /
Download der Broschüre an Interessierte sind ausdrücklich
erwünscht.

Kleine Übersetzungshilfe im Krankenhaus auf:

Deutsch Englisch
Arabisch Türkisch
Farsi Albanisch

Dr. Christina Kayales

Ev. Krankenhausseelsorge und Interkulturelle Beratung
Helios Mariahilf Klinik Hamburg, Stader Str. 203c
21075 Hamburg
Tel. 040-79006-211

christina.kayales@helios-kliniken.de
www.kultursensibel.de

Zentrale Notaufnahme

Zentrale Notaufnahme

ZNA	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
1.	Name	Name	الإسم	İsim	اسم	Emri
2	Adresse	Address	العنوان	Adres	آدرس	Adresa
3	Tel. Nr.	Tel. Nr.	رقم التلفون	Telefon numarası	شماره تليفون	Numri i telefonit
4	Ansprechpartner	Contact Person	الشخص المسؤول عنك الذي يمكن أن تتكلم معه	Muhittab olacağımız kişi	باكي ميتوانيم تماس بـ؟	Personi per kontakt
5	Geboren am:	Date of Birth	تاريخ الولادة	Doğum tarihiniz	تاریخ تولد	Ditlindja
6	Nationalität	Nationality	الجنسية	Uyruğunuuz	تابعيت	Kombesia, Nacionilitet
7	Welche Sprachen sprechen Sie?	Which languages do you speak?	ما هي اللغات التي تتكلمتها؟	Hangi dili konuşuyorsunuz?	زبان مادری	Cilen gjuh e flithi ju?
8	Gibt es jemanden, der zum Übersetzen kommen könnte? Wer?	Do you know someone who could come to translate? Who?	هل هناك أحد ممكن أن يترجم لك؟ من هو؟	Tercümanlık yapabilecek kimseniz var mı?	کسی را دارای که ترجمانی کند؟	A keni perkethyes? Kush eshte ai?
9	Hatten Sie einen Unfall?	Did you have an accident?	هل حصل معك حادث؟	Kazamı geçirdiniz?	ایاصاداف کریدی؟	Am mos kishit ndeshje?
10	Haben Sie Schmerzen? Wo tut es weh?	Are you in pain? Where does it hurt?	هل تحس بالألم؟ أين؟	Eğer ağrı var mı? Neresi acıyor?	ایارد دارید؟ کجا	A keni dhimbje? Ku të dhemb?
11	Es dürfen nur jeweils zwei Personen den Patienten begleiten. Weitere Personen müssen im Warteraum warten.	Only two persons are allowed to accompany the patient. Additional persons have to wait in the waiting-room.	مسموح فقط اشخاصين مبعدين، الآخرون يجب أن يبقوا في غرفة الإنتظار	Hastanın yanına iki kişi girebilir, diğerleri bekleme odasında bekleyebilir	فقط دو نفر اجازه دارند مريض را همراهی کنند بقیه الملاجئه اطاق انتظار صبر کنند	Vetem dy vete mundin pacientin ta shoqeroin. Tjeret duhet te presin ne dhomen e prites.
12	Heute werden Sie aus dem Krankenhaus entlassen.	Today you will be discharged from hospital.	اليوم سوف تخرج من المستشفى	Bugün taburcu oluyorsunuz	امروز رخصت میشود	Sot do te lishoheni nga spitali.

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
13	Haben Sie Luftnot?	Do you have shortness of breath?	هل عنـدك صعوبـة بالتنفس؟	Nefes darlığınız var mı?	نفس تانـنـنـگـاـ اـسـتـ بـهـ مـشـكـلـ ؟	A keni problem me flymemarjen?
14	Haben Sie Allergien? Welche?	Do you have allergies? Which?	هل عنـدك حـسـاسـيـةـ ؟ـ نـدـ ماـذـاـ؟	Alerjiniz var mı?	حسـاسـيـتـ دـارـبـىـ بـهـ چـيـ چـزـ ؟	A keni allergi? Cfare?
15	Nehmen Sie Medikamente?	Are you taking any medicine?	هل تأخذ أدوـيـةـ ؟ـ ماـذـاـ مـنـيـ؟	İlaç kullanıormusunuz?	أـيـاـ دـارـوـ مـبـخـورـيـبـ ؟	Cfar Jane ato? A merni ilace?
16	Welche, wie oft?	Which? How often?			كـادـمـ دـارـوـ ،ـ چـيـ مـقـدـارـ ؟	Nga sa he ne dite?

Auf Station

17	Haben Sie Hunger?	Are you hungry?	هل أنت جـوعـانـ؟	Açmısınız?	گـرـسـنـهـ هـسـنـتـيـدـ؟	A jeni te unet?
18	Haben Sie Durst?	Are you thirsty?	هل أنت عـطـشـانـ؟	Susadınız mı?	شـشـنـهـ هـسـنـتـيـدـ؟	A keni etje?
19	Trinken Sie Tee?	Do you drink tea?	هل تشرـبـ الشـاءـ؟	Çay içermisiniz?	چـاءـ مـيـ نـشـبـ؟	A pini caj?
20	Essen Sie Schweinefleisch?	Do you eat pork?	هل تأكلـ لـحـ الخـنزـيرـ؟	Domuz eti yermisiniz?	گـوـشتـ خـوـلـ مـيـ خـورـيـبـ؟	A e hani mishin e derrit?
21	Hatten Sie Stuhlgang?	Have your bowels moved?	هل خـرـجـ الـفـاطـ (ـالـكـاكـ)ـ؟	Tuvalete çıktıınız mı (büyük)	إـيـامـوـادـ غـابـطـهـ كـرـبـيـدـ؟	A e keni krye nevojen e madhe?
22	Haben Sie Wasser gelassen?	Have you urinated?	هل خـرـجـ الـبـولـ؟	Tuvalete çıktıınızı (küçük)	إـيـاـ دـارـارـ كـرـبـيـدـ؟	A keni urinua? Oder a e keni krye nevojen e vogel.
23	Brauchen Sie Hilfe beim Gehen.	Do you need any help for walking?	هل تحتاج المسـاعـدةـ عـنـدـمـيـ؟	Yürümekte yardımına ihtiyacınız var mı?	دارـبـدـ؟ـ لـازـمـ كـمـكـ رـفـقـتـ رـاهـ بـهـ إـباـ	A ju duhet ndihme ne ecje? Oder A mundeni vet te ecni?
24	Sie haben Bettruhe.	You have bed rest.	يـجبـ أـنـ تـقـنـيـ فـيـ السـرـيرـ	Yatmanız lazı̄m, kalkmanız yasak	شـماـ بـاـلـدـ بـكـلـيـ اـسـتـراـحتـ كـنـبـدـ وـ بـهـ نـخـتـ بـخـوـأـبـيدـ	Ju dujhët ne shrat te pushoni.
25	Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?	Do you need any help for washing	هل تحتاج المسـاعـدةـ لـغـسلـ؟	Yıkınırken yardımına ihtiyacınız var mı?	كـرـدـنـ حـمـامـ وـ شـسـنـ بـرـايـ إـباـ	A ju duhet ndihme kur lahen? Oder kur pastroheni.
26	Konnten Sie schlafen?	Could you sleep?	هل اـسـنـطـعـتـ أـنـ تـنـامـ؟	Uyuyabildinizmi?	خـوبـ خـوابـ شـدـيدـ؟	A keni fletje mire?

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
27	Sie dürfen nichts essen.	You are not allowed to eat anything.	ممنوع أن تأكل أي شيءٍ	Yemek yiyeceksiniz?	شما أجازه تناوله جزئي	Nuke guxon te hani.
28	Nachher kommt der Arzt zur Visite.	Shortly the doctor will visit you.	سيأتي الطبيب لاحقاً لمدحبي وضنك	Daha sonra doktor gelecek	داكتر بعدا به دين تان ميداد	Me von vjen mjeku per visit.
29	Es wird noch eine Untersuchung gemacht.	You will receive a Medical Check-Up	سوف تحصل على فحص طبي شامل	Bir muayene olacaksınız	شما يلـ معـاينـه بـيـگـرـ هـمـ مـيـ	Edhe nji kontroll duhet te behet.
30	Ultraschall	Ultrasound	فحص بالموجات فوق الصوتية	Ultrason	سونو گرافى	Ultrashal
31	Röntgen	X raying	تصوير بالأشعة إلكترون	Röntgen	عکس برداری	Rentgen
32	EKG	ECG	تخطيط كهربائية القلب	Elektrokardiografi	گراف قلب	EKG
33	OP	Operation	عملية	Ameliyat	عمليات	Operacion
34	Herzuntersuchung	Heart Examination	فحص القلب	Kalp muayenesi	معاينـه قـلـبـ	Kontralla e zemres
35	Kaffee	Coffee	قهوة	Kahve	قهـوهـ	Kafe
36	Milch	Milk	حليب	Süt	شـبـيرـ	Qumsht oder Tamel.
37	Zucker	Sugar	سكر	Şeker	بورـهـ	Sheker
38	Essen Sie Wurst?	Do you eat sausages?	هل تأكل المـرـتـبـلاـ؟	Salam yermisiniz?	كـلـاسـ مـيـ خـورـيدـ؟	A hani suxhuk?
39	Käse	Cheese	جبنة	Peynir	پـنـبرـ	Djathe
40	Marmelade	Jam	مربي	Reçel	مرـبـاـ	Marmalad
41	Arme	Arms	ذراعـينـ	Kollar	دـسـنـهـاـ	Krahet

42	Füße	Feet		قدمين	Ayaklar		پاها	Kembet
43	links	Left		يسار	Sol		چپ	E cmajta
44	rechts	Right		يمين	Sağ		راست	E djathha

Kinderstation

	What's the name / address of your pediatrician	ما اسم طبيب طفلك؟	Çocuk doktorunuzun adı ne?	ما اسماً طبيباً طفلك؟	Çocuğunuza içtiği miktarı?	Çocuğunuza içiyor?	Çocuğunuza ayrıntılı not edin.	Çocuğunuza daha çok içmeli.	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	Çocuğunuza idrarını almamız lazıim	ما بآيدار طفلك را معاینه کنیم
45	Wie heißt Ihr Kinderarzt?	How much does your child drink? Amount?	ما هي الكمية التي يشربها طفلك؟	ما هي الكمية التي يشربها طفلك؟	Çocuğunuza ne içiyor?	Çocuğunuza içtiği miktarı ayrıntılı not edin.	Çocuğunuza içtiği miktarı ayrıntılı not edin.	Çocuğunuza daha çok içmeli.	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	Çocuğunuza idrarını almamız lazıim	ما بآيدار طفلك را معاینه کنیم
46	Wie viel trinkt Ihr Kind? Menge?	What does your child drink?	ماذا يشرب طفلك؟	ماذا يشرب طفلك؟	Çocuğunuza içtiği miktarı?	Çocuğunuza içtiği miktarı?	Çocuğunuza içtiği miktarı ayrıntılı not edin.	Çocuğunuza daha çok içmeli.	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	Çocuğunuza idrarını almamız lazıim	ما بآيدار طفلك را معاینه کنیم
46	Was trinkt Ihr Kind?	Please note carefully your child's fluid intake.	دون الكمية التي يشربها طفالك بعالية	دون الكمية التي يشربها طفالك بعالية	Çocuğunuza içtiği miktarı?	Çocuğunuza içtiği miktarı?	Çocuğunuza içtiği miktarı ayrıntılı not edin.	Çocuğunuza daha çok içmeli.	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	Çocuğunuza idrarını almamız lazıim	ما بآيدار طفلك را معاینه کنیم
47	Bitte notieren Sie sorgfältig die Trinkmenge Ihres Kindes.	Your child needs to drink more.	يجب على طفالك أن يشرب أكثر	يجب على طفالك أن يشرب أكثر	Çocuğunuza içtiği miktarı?	Çocuğunuza içtiği miktarı?	Çocuğunuza içtiği miktarı ayrıntılı not edin.	Çocuğunuza daha çok içmeli.	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	Çocuğunuza idrarını almamız lazıim	ما بآيدار طفلك را معاینه کنیم
48	Ihr Kind muss mehr trinken.	How did the last bowel movement look like? (mushy, liquid, color)	كيف الغائط الأخير عند طفالك (سانثل \ اللون)؟	كيف الغائط الأخير عند طفالك (سانثل \ اللون)؟	Son dışkı nasıldı? (pure, sulu, renji)	Son dışkı nasıldı? (pure, sulu, renji)	Son dışkı nasıldı? (pure, sulu, renji)	Son dışkı nasıldı? (pure, sulu, renji)	Son dışkı nasıldı? (pure, sulu, renji)	Son dışkı nasıldı? (pure, sulu, renji)	ما بآيدار طفلك را معاینه کنیم
49	Wie sah der letzte Stuhl aus? (breiig, flüssig, Farbe)	We need to examine the bowel movement of your child. Please place your child on the bowl.	يجب أن تأخذ بول من طفالك	يجب أن تأخذ بول من طفالك	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	Çocuğunuza dışksına bakmamız lazıim. Çocuğunuza tavaya otutturun.	ما بآيدار طفلك را معاینه کنیم
50	Wir müssen bei Ihrem Kind den Stuhl untersuchen. Setzen Sie ihr Kind bitte auf die Pfanne (Topf).	We need to take some urine of your child.	يجب أن تأخذ بول من طفالك	يجب أن تأخذ بول من طفالك	Çocuğunuza idrarını almamız lazıim	ما بآيدار طفلك را معاینه کنیم					
51	Wir müssen bei Ihrem Kind Urin abnehmen.										

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
52	Bei Säuglingen: Bitte sagen Sie Bescheid, wenn Sie das nächste mal wickeln, wir kleben dann einen Urinbeutel.	For babies: Please let us know when you change the diapers the next time, then we use a urinebag	عند الأطفال: بول سمحت أخبرنا عندما تغير الحفاض سوف نتحقق كيس البول	Bebeklerde: çocuguñunužu bezlerken bize haber verin, idar torbası yapıştırılmı.	Femijt qejane ne gji:Ju lutemikur do ti mbeshijjlini septe beħha biegħid taħma xırżejt, eħdar braġiżi biegsipajiem.	لطفاء وقتي طفل را باز كرديد به ما بيجوبيت تما خريطه, ادرار برایش بچسپانیم
53	Hat Ihr Kind Allergien?	Does your child have any allergies?	هل طفلك عنده حساسيات؟	Çocuğunuzun allerjisi varmı ?	أبا طفل تان حساسیت دار د؟	A ka femiu l juaj ndonji allergi.
54	Bekommt Ihr Kind Medikamente, wenn ja, welche, wie oft?	Does your child take any medicine? Which? How often?	هل يأخذ طفلك أدوية؟ ما هي؟ متى؟	Çocuğunuz ilaç alıormu? Aliyorsa hangiler, ne siklikla?	أبا طفل تان دارو مي خور د؟	A mere femiu l jusi lisce? Nese merr atehler na tregone , cfar aine ato edhe kur i merr ato.
55	Bitte lagern Sie Ihr Kind im Schlaf mit dem Oberkörper hoch, damit es besser atmen kann.	Please lift the upper body of your child while sleeping, so that it can breathe better.	نومي طفالك بهذه الطريقة لكي يسهل عليه التنفس	Çocuğunuzun baştarafını yatarken yüksek tutun. Rahat nefes alabilsin.	طفل خود را طوري بخوايانيد كه بالاتنه او بلند باشد تا بهتر نفس بكتشد	Ju lutemi , femiunte vene ne gjume me trupin perpjiet me qellimqe tem err fryme me mire.
56	Ihr Kind muss nüchtern bleiben und darf nichts essen oder trinken.	Your child has to stay sober and may not eat or drink anything.	يجب على طفلك أن لا يأكل ولا يشرب	Çocuğunuz birşey yiyip içemez. Açı kalmazı lazım	لطفا به طفل خود أصلا غذا و أب نذهب ، بآيد معده خالي باشد معابنه مي آيد	Femiu duhet esell ta mbajni edhe asgje mos te hane edhe mos te pine.
57	Visite beginnt morgens um 9.00 Uhr.	Visit begins in the morning at 9.00 clock.	ستبدأ زيارة الطبيب الساعة التاسعة	Sabah doktorlar saat 9:00 da gelecekler	داکتر فردا ساعت ٩ برای معابنه مي آيد	Vizita fillon neser ne ora 9.00.
58	Ihr Kind benötigt eine Infusion.	Your child needs an infusion.	طفالك بحاجة لمصل (ادخل سائل في الوريد)	Çocuğunuzun serumu ihtiyaci var.	طفل تان سيرم لازم دارد	Femiu yte duhet te merr nji infusion.
59	Bitte melden Sie sich, wenn Ihr Kind wach ist, damit wir es gemeinsam wiegen können. (nackt und nüchtern)	Please call us, when your child is awake so that we can weigh it. (naked and sober)	أخبرينا عندما يسقطر طفلك لتأخذ وزنه) من غير ملابس ومن غير أكل و شرب)	Çocuğunuz uyancı haber verin, çocuğunuzu tartacağiz.(çiplak ve aç haliley)	شد بيبار شما طفل وقت هر لطفا وزن هم بارا او تا بدبيه خير بما خالى معده با و لباس بدون كنجيم	Ju lutem , lajmeroheni kur te trazohet femiu , qe se bashku ne vag ,pa tesha edhe pa ngren dhe pa pi asgje ta peshojm.
60	Klappt es mit dem Stillen? Wie lange wurde gestillt? Wie oft?	How is breastfeeding going? How long did you breastfeed? How often?	هل الرضاعة جيدة؟ كم طالت مدة الرضاعة؟ و متى رضع؟	Emzirebiliyormusunuz? Nekadar emzirdiniz? Kaç defa emzirdiniz	مبينه حوب شير بدبيه؟ چند دقيقه؟ بار در روز؟ چند دقيقه؟	Dheneja e gjint a eshte ne rregull. Sa koh dhe sa her emlu ka thithe gji?

Ihre Ergänzungen

Ihre Ergänzungen

Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
----------------	-----------------	-----------------	-----------------	--------------	------------------

Ihre Ergänzungen

Ihre Ergänzungen

Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
----------------	-----------------	-----------------	-----------------	--------------	------------------